

COMENTARIOS SOBRE LA PALEOGRAFÍA Y LA TRADUCCIÓN

KAREN DAKIN

Paleografía

Con frecuencia se observa que la mayoría de los manuscritos nahuas coloniales están escritos con una letra mucho más clara que la de sus contemporáneos en español. Afortunadamente, tal es el caso de estas *Memorias*. A continuación, se describen los signos paleográficos utilizados. Se incluyen las variantes ortográficas que representan los distintos fonemas, las abreviaturas y los signos de puntuación. La paleografía sigue la forma original de los manuscritos con algunas excepciones: (a) una vocal con tilde se transcribe como vocal seguida por consonante nasal; por ejemplo, *ipa* 'sobre' aparece como *ipan* y *opa* 'allá' como *ompa*; (b) *q* se escribe como *que*; (c) *q* como *qui*, y (d) algunas palabras que los escribanos juntaron se separan.

En las secciones siguientes, * indica una forma que refleja un aparente error del escribano (cf. "El náhuatl de las *Memorias*"); ** denota letras y signos que pueden sobrar o faltar; por ejemplo en *hordinarios* 'ordinarios' (*Memoria* 7), sobra la *h*, mientras que en *tevatín* 'nosotros' (*Memoria* 7), falta el tilde que da la nasal de *tevantín*.

1. Signos alfabéticos

Fonema clásico	Norma del náhuatl según Carochi	<i>Memorias</i>	Ejemplos
/p/	p	p	<i>ipampatçinco</i> (22) 'por él'
/t/	t	t, d, tl*	<i>yolquidi</i> 'animales' <i>veuetque</i> 'principales' (22), <i>vevetlque</i> 'principales' (4)

/k/	c, qu	c, qu, g, gu	<i>nican</i> 'aquí' (4), <i>yxquich</i> 'todo' (21), <i>yolquidi</i> 'animales' (22) <i>gomunidad</i> 'comunidad' (6)
/k ^w /	qu, cu, uc	qu, co, cu (22),	<i>chicunavi</i> 'nueve' <i>quicuiloa</i> 'lo escribe' (4), <i>toteco</i> 'nuestro señor' (6), <i>iquac</i> 'cuando' (7)
/λ/	tl	tl, t*, d*	<i>teucuidat</i> 'oro' (22), <i>tlacatl</i> 'hombre' (4)
/tʃ/	tz	tz, tç, ç*, z*	<i>totzalan</i> 'entre nosotros' (8), <i>tepitçin</i> 'un poco' (22), <i>motlaçotlaçin</i> 'tu querido padre' (3), <i>myzmotlaçopielli</i> '(que) te guarde' (3)
/č/	ch	ch, h, xh	<i>omochiuh</i> 'se hizo' (21), <i>sitelmocnoytlā</i> 'ténganos piedad' (3), <i>notexh</i> 'junto a mí' (5)
/s/	z, c, ç	c, ç, z	<i>cece</i> 'cada' (8), <i>ycnoçiuatl</i> 'viuda' (8), <i>mazeval</i> 'hombre común' (16)
/h/ o /ʔ/ vocal con acento		c, h**, Ø	<i>ymactzinco</i> 'en su

	â o â, h		mano' (18), <i>teopantlachah</i> 'sacristanes' (4), <i>ylic</i> 'en' (5)
/l/	l	l, ll	<i>oticipaleviq</i> 'lo ayudamos' (15), <i>omjcuillo</i> 'se escribió' (22)
/m/	m	vocal con raya, m, n	<i>mochi</i> 'todos' (7), <i>chiconpovali</i> '140' (14)
/n/	n	vocal con raya, n	<i>nimā</i> 'luego' (7)
/w/	hu, u, uh	hu, u, v, uh, b, gu	<i>tehuantīn</i> 'nosotros' (4), <i>ycnoçiuatl</i> 'viuda' (8), <i>covit</i> 'leña' (8), <i>auh</i> 'y' (8), <i>tictlaxtlabia</i> 'lo pagamos' (7), <i>teguantīn</i> 'nosotros' (4)
/y/	y	y	<i>yewan</i> 'ellos' (4)
/a/, /a:/	a, ā	a, e*	<i>auh</i> 'y' (8), <i>tlacatl</i> 'hombre' (3), <i>menel</i> 'aunque' (14)
/e/, /e:/	e, ē	e, i	<i>tepitçin</i> 'poco' (22), <i>anquinextizque</i> 'ustedes lo mostrarán' (22), <i>tiquitic</i> 'trabajó' (7)
/i/, /i:/	i, ī	i, y, j, e	<i>ylic</i> 'en' (5), <i>njcan</i> 'aquí' (5), <i>techtolīnia</i> 'nos afligen'; (4), <i>neman</i> 'luego' (6)
/o/, /o:/	o, ô	o, u	<i>mohi</i> 'todos' (6), <i>tupena</i> 'nuestra pena' (7), <i>tunal</i> 'día' (22), <i>ovala</i> 'vino' (22)

2. Abreviaturas que se dan en forma completa

Signo	Paleografía	Ejemplo
q̄	que	<i>tatōq</i> = <i>latoque</i> 'caciques' (2)
q̂	qui	<i>teq̂ti</i> = <i>tequiti</i> 'trabaja' (22)
ā, ē, ī, ō, ū	Vocal nasal	<i>ypāpa</i> = <i>ypampa</i> 'por él' (21) <i>xocotenāgo</i> = <i>Xocotenango</i>

3. Abreviaturas que aparecen en las Memorias

<i>alldē, alldes</i>	'alcalde, alcaldes'
<i>Alo</i>	'Alonso'
<i>a^{os}, a^{os}</i>	'años'
<i>Bbō</i>	(sin traducción)
<i>Di^o, di^o, Dio</i>	'Diego'
<i>el lic^{do}</i>	'el licenciado'
<i>elli^{do}, ellic^{do}</i>	'el licenciado'
<i>esp^u Sancto</i>	'Espíritu Santo'
<i>F</i>	'Francisco'
<i>Fran^{co}, Franc^o, Franco, fran^{co}</i>	'Francisco'
<i>G^o</i>	'Gonzalo'
<i>Gra</i>	'García'
<i>J.</i>	'Jesucristo'
<i>Ju^o, Juo</i>	'Juan'
<i>Justa, Justia, Justiz^a, justza</i>	'justicia'
<i>lecia^{do}, licend^o, li^{do}</i>	'licenciado'
<i>licen^{do}, licend^o, li^{do}</i>	'licenciado'
<i>llicendo</i>	'licenciado'
<i>M^a</i>	'María'
<i>mag</i>	'Majestad'
<i>mandami^o</i>	'mandamiento'
<i>mase</i>	'maestro'
<i>md.</i>	'merced'
<i>Mjn, mjn, Myn</i>	'Martín' o 'Muñoz'
<i>No</i>	'nuestro'
<i>oy^{os}</i>	'oidores'
<i>p^a</i>	'padre'

<i>pe</i> (Memoria 3)	'Pedro'
<i>pe</i> (Memorias 5, 10, 21)	'padre'
<i>Pez</i>	'Pérez'
<i>P^o</i>	'Poder'
<i>p^o, P^o, Po</i>	'Pedro'
<i>ppianoyotl</i>	'cristianismo'
<i>Psidente</i>	'presidente'
<i>ps^o</i>	'preso'
<i>Pz, pz</i>	'Pérez'
<i>quis</i>	'quinientos'
<i>S.</i>	'San'
<i>sa</i>	'Señoría'
<i>S Chez</i>	'Sánchez'
<i>sor</i>	'Señor'
<i>sta, Sta</i>	'Santa'
<i>sto</i>	'Santo'
<i>te^o</i>	'toteucyo'
<i>to^s, to^{ss}, toss</i>	'tostón, tostones'
<i>tte^o</i>	'toteucyo'
<i>tto, tt^o</i>	'toteucyo'
<i>tu^o, tut^o</i>	'toteucyo'
<i>v. md.</i>	'vuestra merced'
<i>Xo, X^o</i>	'Cristo'
<i>X^otiano</i>	'cristiano'
<i>Xoual</i>	'Cristóbal'
<i>xpaño</i>	'español, españoles'
<i>xpiana</i>	'cristiana'
<i>xpño</i>	'español, españoles'
<i>xpo</i>	'cristi'
<i>Xpo, xpo, xpo</i>	'Cristo'
<i>Xpoual</i>	'Cristóbal'

4. Signos de puntuación

, /, //

, ,

Letra mayúscula

↵

Principio de documento.

Principio de párrafo.

Se usan después de una palabra, sin relación a la frase, en algunas *Memorias*.

Estructura y rasgos estilísticos de las Memorias

La estructura en sí de las *Memorias* parece ser básicamente la del género de las escritas por españoles, con pocos matices prehispánicos.

Aunque hay variación entre las distintas cartas en cuanto a detalles, el siguiente bosquejo describe la forma de la mayoría de ellas.

1. Identificación del lugar

2. Salutación

Ejemplos:

Ma tto Jesu Xpo mitzmopielí titollaçollatzin P^e ticltenamiqui momatzin mocxitzin típadre... (Memoria 5)

Que nuestro Señor Jesucristo lo guarde a usted, nuestro querido padre. Besamos las manos y los pies de usted, padre ...

Ma totecuyo Jesu Xo mitzmochicaviíla totlaçomaviztatzin fray Sebastian ca ompa timovicavi yxpan toveytatocauh rey auh ma tto dios mitzmoviquíla titollaçomaviztatzin (Memoria 8)

Que nuestro Señor Jesucristo lo fortalezca a usted, nuestro querido y respetado fray Sebastián, que va allá, ante nuestro Rey. Que nuestro Señor Dios lo lleve a usted, nuestro querido y respetado padre.

3. Identificación de los autores

Ejemplos:

Nehuat niAloso García alde Sancta Antonio ytalpan Rey ... (Memoria 12)

Yo soy Alonso García, alcalde de San Antonio en tierras del Rey...

Xoconangonango tatoque P^oGomez alde Di^o Pz... timochintin aldes regidores guatemaldecas yxn ixquich tatloque esclavos don Pedro Alvarado conquixtlator yvan Señorio don Fran^{co} Marroquin obispo... (Memoria 20)

Jocotenango. Los caciques somos los alcaldes Pedro Gómez y Diego Pérez ... Todos nosotros somos alcaldes y regidores guate-

maltecos. Todos los caciques somos esclavos de don Pedro de Alvarado, conquistador, y del Señorío de don Francisco Marroquín, obispo ...

(B y C pueden cambiar de orden; en algunas de las *Memorias* no hay una salutación.)

4. *Acontecimiento*

En la mayoría de las cartas es la visita del oidor.

5. *Detalles de los problemas*

En general, cada tópico nuevo se introduce con *niman* 'luego', *auh* y *avin* 'y', *yhuan* 'y', *ycuac* 'cuando', *yzcatqui* 'he aquí', o *nican* 'aquí'.

6. *Final*

Esta puede incluir una súplica al destinatario de la *Memoria* además de una conclusión a la lista de problemas.

Ejemplos:

omotlapovalli tototoliniloca nican altepetl. yc yxquich yc otitifirmatique...
(*Memoria* 7)

Se ha hablado de nuestra pobreza aquí en el pueblo de... [Se ha dicho que] así es todo. Firmamos...

Yxquich nican otitecpanaque ytech amat nican ymilpan Sant Xpoval...
(*Memoria* 5)

Es todo lo que aquí establecemos en este documento, aquí en la milpa de San Cristóbal...

auh yn axcan ma techmupaleuili tuueytucauh rey ca ymactzinco tinemigue teuantin tiycnutlacatl ca tuçetlaliz tlatoli teuantin allde S Ma de Jesus ... (*Memoria* 18)

Ahora, que nos ayude nuestro gran Rey. Le besamos las manos nosotros, que somos hombres pobres, que hemos juntado estas palabras. Nosotros somos los alcaldes del pueblo de Santa María de Jesús ...

7. Firmas

En cuanto al estilo, aunque no llegan al nivel literario del lenguaje complejo del *Códice Florentino* y otros textos clásicos, algunos autores de las *Memorias*, al contar sus males, son elocuentes en el empleo de metáforas y el paralelismo característico del estilo indígena.¹ Otros presentan sus quejas de la manera más sencilla y directa.

Las siguientes citas ejemplifican la retórica más elaborada de las *Memorias*. Las traducciones adjuntas son más literales que las que se dan en el texto para explicar mejor el estilo indígena.

Ejemplos

Yvan vel quitolinia maçeuali ompa quimictia quitzonuilana quistatzini quimecauîtequi yvan tequiti çe youal çemiluítl ayac moçeulia... (Memoria 4)

Y afligen mucho a los macehuales, que allá los pegan, los arrastran por el cabello, los golpean, los azotan con mecates y trabajan día y noche. Nadie descansa.

—nican tutecucucauh oticçenpuvague nican muytoz tutlatol teuantin ailde çenca uel timutuliniague teuantin ayac aguín techtayecoltigue ... (Memoria 18)

Aquí es nuestro daño que contamos, aquí se dirán las palabras de nosotros los alcaldes. Es mucho lo que sufrimos. No había quién nos tuviera piedad.

Comentarios generales a la traducción

En la versión al español de las *Memorias* he tratado de seguir un procedimiento intermedio entre el de una traducción literal con toda la repetición del estilo náhuatl y el vocabulario limitado de la *lingua franca* y el de una traducción que abandona por completo la estructura indígena de las oraciones de las cartas. Por esta razón, a veces aparecen sinónimos en español como traducciones de un solo término en náhuatl. Un ejemplo, de la *Memoria 20*, es el verbo *tolinia* que se traduce como 'afligir', 'maltratar' y 'hacer sufrir'. Cuando la repetición de una frase no agrega más matices al sentido de la oración y además crea un español desgarrado no se incluye. También, como la secuencia de

¹ Cf. Ángel María Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, Porrúa, México, 1953, t. I, p. 9-50.

tiempos en el náhuatl sigue otras reglas que las del español, se adopta el uso del último.

En "El náhuatl de las *Memorias*", se argumenta que es muy probable que los escribanos y redactores de las cartas no eran hablantes nativos del idioma. Es debido a este factor que surgen algunos problemas de interpretación en pasajes en que el náhuatl en sí está mal escrito. En las notas a la paleografía se indica la interpretación de lo que debe ser la forma correcta de las palabras identificadas como términos erróneos, y en las notas a la traducción se tratan los problemas que resultan de la falta de una expresión clara.

Cambios en palabras prestadas del castellano

En la paleografía, se indican palabras prestadas del español con letras cursivas para hacer destacar visualmente uno de los resultados lingüísticos del contacto de los indígenas con los españoles.

1. Notas fonológicas

Dadas las diferencias entre los sistemas fonológicos del náhuatl y el español, los escribanos a veces cambian la forma de una palabra castellana al escribirla en náhuatl. La principal adaptación es la sustitución de consonantes sonoras oclusivas o fricativas del español por las sordas correspondientes del náhuatl:

b > p	abril	<i>april</i>
d > t	sábado	<i>sabato</i>
	comunidad	<i>comunidat</i>
g > k	agosto	<i>acostos</i>
	manga	<i>manca</i>
	alguaciles	<i>arquaçiles</i>

Sin embargo, también se dan casos de hipercorrección, donde el escribano sustituye una consonante sorda por una sonora, o una oclusiva por una fricativa:

t > d	azotes	<i>azodes</i>
	cantores	<i>candores</i>
k > g	caballo	<i>gavallo</i>
	comunidad	<i>gomunidad</i>
	cuarenta	<i>guarentla</i>
b > f	brizeño	<i>frezeno</i>

(En *cuarenta* además se observa la sustitución de *tl* por *t*.)

Otros cambios incluyen el de *rr* > *r*, por ejemplo, *desterrado* > *desterado*; la *rr* se encuentra también como hipercorrección en *çerrero* < *cerero*. La escritura del sonido palatal *ñ* muestra variación entre *noy*, *ny* y *ñ*: *expanoyoles*, *espanyoles* y *xpañõ* para *español(es)*. Concepción Company (comunicación personal) nota que aunque se daba variación entre *ny*, *nn*, *ni*, *nni*, *nny* y *ñ* para la *ñ*, ya en el siglo XVI, el uso de *ñ* era la norma en español, al contrario de lo que se ve aquí. La fricativa *f* aparece como *p* en algunos préstamos: *fiscal* > *pixcal*.

En ciertos casos, se introduce una *w* (*u* o *v* ortográfica) entre vocales: *pueblo* > *poueblo* y *oidor* > *ovitor*. En *servicion* se agrega una *n* final a la palabra castellana.

Otro tipo de variación probablemente tiene sus orígenes en los cambios fonéticos que estaba sufriendo el español en el siglo XVI.

x ~ s	<i>caxtilan</i> , <i>castilan</i>
x ~ g	<i>correxidor</i> , <i>corregidor</i>
ç ~ s	<i>segar</i> , <i>çecar</i>
f ~ h	<i>hanega</i> , <i>fanega</i>
y ~ l ~ ll	<i>caballo</i> , <i>cauayo</i> , <i>cavalos</i>
l ~ r	<i>alguacil</i> , <i>arquaçiles</i>

También se observa variación presente en la escritura del español de la misma época que se ha mostrado ser puramente gráfemica :

s ~ s	<i>missa</i> , <i>camissa</i> ; <i>casado</i>
n ~ m	<i>enperrador</i> , <i>tronpetas</i>
u ~ b (ante consonante)	<i>çibdad</i> , <i>çiudad</i>
b ~ v (entre vocales)	<i>Graviel</i>
r ~ rr (inicial)	<i>rreal</i> , <i>real</i>

El uso de la *g* para *s* parece ser particular a la escritura del náhuatl:
g ~ s (inicial de palabra) *gecar*, *segar*

Hay un ejemplo de otro tipo de hipercorrección. La *h* de *huérfanos* se reinterpreta como una *h* en variación con *f*, y se encuentra *ferfanos* en las *Memorias*.

La desaparición de *k* y *n* a final de sílaba también es característica del español de la época, sobre todo en Andalucía:² *octubre* - *otubre*; *domingo* ~ *tomjca*, *sentencia* ~ *setecia*. La variación entre las vocales *e* e *i* en

² Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, séptima edición, Escelicer, Madrid, 1968, p. 324.

sílabas no acentuadas en el siglo XVI,³ y se ve en las *Memorias*, como en *diçiembre - decembre, tostones - tostonis, y leçinciato - licenciado*.

Restan algunas variantes que muestran la influencia del griego y latín eclesiásticos: la *th* en *Cathalina* y *thesorero*, la *c(t)* en *san - san - sanc ~sancto~ sanct*, y la *ph* en *phelíphe - philife*. El uso de la abreviatura *Xpo* pasra *Cristo* es otro ejemplo.

2. Notas gramaticales

En general, los préstamos del español que se incorporan a la morfología náhuatl siguen los procesos descritos por Karttunen y Lockhart⁴ para el siglo XVI.

Los sustantivos pueden llevar prefijos posesivos, como *notomin* 'mi dinero', pero no hay ejemplos de palabras del español que lleven el sufijo *-huan* del plural poseído en náhuatl. A veces se usa el demarcador de plural *-me* para sustantivos tomados del español, como en *patresme* y *alcaldesme*, aunque también hay formas que llevan sólo el sufijo *-s* del plural del castellano (*patres*). Hay que notar que en algunos casos la forma plural de una palabra en español se usa como singular en náhuatl, como el ejemplo de *hanegas* por *fanega*. Hay dos palabras que aparecen con reduplicación: *azozotes* y *totomin*, siguiendo el modelo del náhuatl. Las partículas y el artículo en ocasiones se introducen junto con el sustantivo: *laodiencia* 'la audiencia', *eleçiado* 'el licenciado', *a la carcel* 'cárcel'.

En general los verbos prestados se forman con el verbo náhuatl *-chiua* 'hacer' y el infinitivo del español: *quichiua aderezar, reparar*, etcétera. En dos ejemplos, el verbo toma sufijos derivativos del náhuatl: *unialcaldeti* 'me hice alcalde' y *otitofirmatique* 'firmamos'.

El *in* de *información* se reanaliza como artículo, *en formacion*. La *re* de *reservar* está reinterpretado como el *de* español, *reservar > de servado*.

3. Notas a la paleografía

Las notas a la paleografía en general especifican la interpretación de formas dudosas, sean por razones fonológicas o gramaticales. No incluyo mención de diversos aspectos del lenguaje que traté en "El náhuatl de las *Memorias*" como el uso de honoríficos y de *ayac* como negativo, la falta de *-h* del plural y a veces del sufijo *-li*, la forma del reflexivo con *-mo*, y la formación del perfecto. Asimismo, cada *Memoria* lleva sólo una nota sobre el uso de *tl* y *tsi* si éste no sigue exactamente el uso clásico.

³ Lapesa, p. 243.

⁴ Frances Karttunen y James Lockhart, *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period*, University of California Press, Berkeley y Los Angeles, 1976, Publications in Linguistics 85.

